Porównanie tłumaczeń Liczb 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówią pieśniarze:\* Wejdźcie\*\* do Cheszbonu, niech się odbuduje, niech się umocni miasto Sychona![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówią pieśniarze: Wejdźcie do Cheszbonu, niech się odbuduje, niech się umocni miasto Sychona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówią w przypowieści: Wejdźcie do Cheszbonu i niech się odbuduje, i umocni miasto Sichona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tegoż mówią w przypowieści: Pójdźcie do Hesebon, a niech zbudują i naprawią miasto Sechonowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż mówią w przypowieści: Pódźcie do Hesebon, niech się zbuduje i wystawi miasto Sehon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego śpiewali pieśniarze: Idźcie do Cheszbonu! Niech będzie odbudowane i umocnione miasto Sichona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadają pieśniarze: Wejdźcie do Cheszbonu, Niech się odbuduje i utwierdzi stolica Sychona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ci, którzy układają przysłowia, mawiają: Wejdźcie do Cheszbonu! Niech się odbuduje i umocni miasto Sichona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też śpiewali poeci: „Chodźcie do Cheszbonu-niech się buduje na nowo i umacnia miasto Sichona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to nucą pieśniarze: Przyjdźcie do Cheszbon! Niech się dźwiga i umacnia miasto Sichona! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego układacze przypowieści [Bilam i jego ojciec] powiedzą: Przyjdź, żeby [zdobyć] Cheszbon. Niech będzie zbudowane i utwierdzone jak miasto Sichona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це кажуть ті, що говорять загадками: Ходіть до Есевона, щоб збудувалося і приготовилося місто Сіон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wieszcze powiadają: Wejdźcie do Cheszbonu; niech się odbuduje oraz utwierdza stolica Sychona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wygłaszający szydercze wypowiedzi mawiali: ”Chodźcie do Cheszbonu. Niech zostanie zbudowane miasto Sychona i niech będzie mocno utwierdzone. |

1. 1) <x>300 48:45-46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: Wejdź, tj.: Przyjdź, Cheszbonie, bądź odbudowany. [↑](#footnote-ref-3)